Я. И. Гордон. **Гейне в России (1830—1860-е годы).** Душанбе, Изд-во «Ирфон», 1973, 360 с.

Нельзя сказать, что до появления книги Я. И. Гордона «Гейне в России» у нас не было работ, в которых трактовались бы отдельные вопросы, поднимаемые в ней. Автор рецензируемого исследования опирается на труды таких специалистов, как В. Адмони, Н. Берковский, С. Гиждеу, А. Дмитриев, А. Дымшиц, Н. Матузова, М. Тронская, В. Стадников, А. Федоров и др.

Однако широкое освещение эта проблема получила только теперь, а ряд аспектов вообще поставлен впервые. Дело, однако, не только и не столько в широте охвата художественного и литературно-критического материала. Важно, что основательно охарактеризованная литературно-политическая и эстетическая борьба вокруг Гейне в данном исследовании представлена как часть русского литературного процесса, без которой он был бы заметно беднее: драматические столкновения вокруг немецкого поэта, его произведений, его переводчиков, истолкователей, эпигонов в книге Я. И. Гордона справедливо представлены как часть истории ожесточенных схваток между революционно-демократическим и либерально-дворянским лагерями в нашей литературе того времени и вместе с тем как ряд важных звеньев в истории русской поэзии, журналистики, критики, сатиры. В этом (впрочем, не только в этом) смысле можно утверждать, что обращение автора данного исследования к существенной и давно назревшей теме привело к плодотворным результатам, расширило горизонты нашего литературоведения, обращенного к ряду знаменательных периодов в истории литературы XIX в.

В центре внимания исследователя участие поэзии Гейне в развитии гражданственности русской литературы, особенно в 60-е годы, когда, как пишет автор рецензируемого труда, приверженность к Гейне стала «свидетельством и своеобразным критерием демократичности и гражданской смелости литератора» (с. 25).

Рассказывая о различных трактовках Гейне в русской критике и поэзии, о баталиях между антагонистами в осмыслении творчества немецкого поэта, исследователь показывает, как русские революционные демократы искали в Гейне-революционере союзника и как они выступали против эстетизированного, отлакированного жрецами «чистого искусства» автора «Книги песен».

«Для Д. И. Писарева Гейне — это истинный поэт», «великий боец мысли», «бесстрашный и безукоризненный рыцарь духа», «титан, потрясающий горы векового зла», художник, носящий в себе «думы и печали всего современного мира». Гейне в интерпретации Писарева — антипод А. Фета. Вряд ли можно найти в истории русской революционно-демократической критики, отмечает автор книги, более язвительные и иронические нападки на А. Фета и других представителей эстетико-дворянского направления, чем в писаревских «Реалистах», и они тем более значительны, что Писарев противопоставляет всем им поэта-революционера, мятежника духа, титана, борца (с. 276).

Из трех первых глав книги («Тютчев и Гейне», «Гейне в России 1830-х годов» и «Русский Гейне сороковых годов») наиболее содержательная глава о русском Гейне 40-х годов. В ней решаются общие вопросы переводов поэзии автора «Книги песен», освещения его личности и творчества в русской критике, а также деятельности в области гейнеаны таких различных поэтов, как А. Плещеев, А. Фет, А. Майков, А. Григорьев, ранний Михайлов и др. Исследователь рассматривает их переводческую деятельность в связи с общими проблемами и этапами творчества этих поэтов, выявляет и ложные тенденции, и то значительное, оригинальное и новое, что они внесли в историю русского художественного перевода вообще и поэтической интерпретации Гейне в особенности.

И все же лучшими наиболее значительными по охвату русской гейнеаны, изображению накала страстей в борьбе между представителями революционно-демократической и либеральной дворянской эстетики, по глубине и остроте анализа являются последние четыре главы — 4-я, вводящая нас в суть ожесточенной полемики вокруг немецкого поэта, тесно связанной с общественно-политической и литературно-эстетической борьбой 60-х годов, и 5—7-я, в которых отражены отдельные ее звенья и аспекты, проблемы и ветви («М. Л. Михайлов — критик и переводчик Гейне», «Гейне в русской революционно-демократической критике 1860-х годов», «Гейне в русских сатирических журналах 1860-х годов»).

В этих разделах показаны масштабы интереса к Гейне, переводу, освоению, переработке, приобщению его поэзии к проблемам русской литературы, критики, журналистики, ярость и сила споров вокруг него, формы и способы истолкования, интерпретации, превращения его стихотворений в факты русской поэзии, воссоздания на русской почве совершенно различных, а часто и антагонистичных Гейне.

Автор подробно изучает гейнеану русских журналов —«толстых», «серьезных», и сатирико-юмористических, показывая, что «Современник», «Русское слово», «Искра», «Будильник» второй половины 60-х годов стали плацдармами для борьбы разночинцев за очищение немецкого поэта от односторонне-романтической его трактовки дворянскими критиками и переводчиками, за воссоздание и истол-